AL-HASANI

AL-RISALAH

al-Hasani, Muhammad



al-Risalah

الرسالة الاولى

فى محو الالفاظ العامية

(٣٠٠ كلمة)

تأليف

محمد الحسنى أفندى

المدرس بالمدرسة التوفيقية

(الطبعة الثانية)

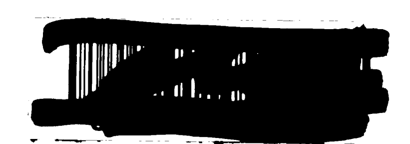
١٣٢٦ هـ — ١٩٠٨ م

اطلع عليها وأصلحها صاحب الفضيلة مولانا الشيخ حمزه فتح الله المفتش الاول للغة العربية بنظارة المعارف العمومية .

ثمن النسخة ١٠ (مليمات)

بالمطبعة الاميرية بمصر

١٩٠٨





بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى أنزل الفرقان بلسان عربى مبين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين (وبعد) فلما كانت حياة الامم بحياة لغتها وجب على أبناء اللغة العربية تجديد ماعفا من رسومها وأداء لبعض الواجب نظمت ماعثرت عليه من الكلمات العربية المقابلة لبعض الالفاظ العامية فى عقد نفيس سميته (محو الالفاظ العامية) وساعززه إن شاء الله بسمطين يتالقان تالق النيرين أحدهما فى الالفاظ العربية التى يظن أنها عامية والثانى فى الالفاظ العربية التى صحفت أوحرفت فى اللغة العامية وأساله سبحانه أن يوفقنى لخدمة لغة الدين فهو نعم المولى ونعم المعين

(تنبيـــــه)

ليعلم ان المعرب فى حكم العربى وان شيأ من هذه الالفاظ إن لم يرادف تماما فتقريبا ولو بضرب من التجوز

ملاحظة

الالفاظ التى بين قوسين عربية استعملت فى غير معناها بلا مناسبة

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
أبْعَدِيَّة	ضَيْعَة . مَزْرَعَة
أجْزَاجِى	صَيْدَلانِى . صَيْدَنانى
(أزَمَةُ) الهَدْمِ	معْوَل . مِقْرَاع
إسْبَتَالِيَة	مارَسْتان . مُستشفى
أَفُوكَاتُو	مِدْرَه . مُحامى
أَلْدوَان	قُفَّاز
أمَاين الجِير	جَصَّاصات
أوتيل	فُنْدُق . فُنْتُق . خان
أُودَه	غُرْفَة . عِلِّيَّة
أمّ الحُلُول	جُمْحُل
أُكْرَةُ الباب	مِزْلاج . زِلّاج . مِزْلاق
أسْكَلَة	مِينا . مَرْفا . كَلَّاء
أُسْتَرَاد	مَرْقاه
إخص	بَرْحَى (إخْسَأ)
أجْزَخَانَة	صَيْدَلِيَّة

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
أُوْرَه	جَبْهة
بَدْلَة (١)	كُسْوة
بَاللُّو	فَنْزَج
بِرْوَاز	إطَار
(بَدَن)	قَرْقَل
بَزْبُوز	صُنْبُور
بَرْنيطَه	كُمَّة . أرْصُوصَة . قُبَّعَة
بَشْوَرَه	طَلَّاسَة
بَقَّال	بَدَّال
بَيَادَه	رَجْل . رَجَّالة . شَوْكل . بَيَاذقه
بُهَار	أبَازِير . تَوَابِل . تَقَازِيح . أفَاوِيه . شِمَاط
بُودَقه	بُوطَه
بُقْجَه (٢)	تَخْت . صِوان . فَوْلَف
بُوسْته	بَرِيد
بَدْرُون	سِرْداب
بُولِيس	شُرَط . شِحْنه . مَسْلَحَة
بَلَّانه	ماشِطَه

(١) البِذْلة ما يُمْتَهَنُ من الثياب (٢) لم أعثر على ما يفيد أنها معرّبه

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
بغبغان	ببغاء
(بطانة الطاهى)	جعاله . جعال
(بحر) السنة	غضون . أثناء
بقوطى	قفعه
بلطو وما أشبهه	ميثرة
بوفيه	خورنق
بيره	جعة . مزر
براڤو	مرحى — بخ بخ
بز	ثدى (للمرأة) . طبى . ضرع
بسطرمه	وشيق
بوية الجزم	يرندج
برجل	دواره
برنز	شبه
(درهم) برانى	زيف
بيرق (راية)	علم . صليب
بياض البيضه	آح
بق	فم . حنك
بقسماط	جرزم
تختة	سبورة . سفوره

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
تُرْباس	مِتْرَس
تَصْبيره	سُلْفَه . لُمْجه
(تَخْت) المَمْلَكة	قَصَبة . كُوره
تَحْويل الفلوس بالبريد أوغيره	سُفْتَجه
تكعيبَة العنب	عَريش . مِرْزَح
تَنْده	زِفْن
(تَبْييض) الكتاب	تَطْريس
تَرَسينه	طُنْف . كُنَّه . مَشْرُبَه
تُرْبيد	حَرَّاقات
تِرْتوار	بَرَازيق
تَكِيَّه	مَلْجَأ (رِباط مُوَلَّد)
تَشْخير	غَطيط
تَقَاوى	بَذْر . صَوْلَب . صَوْليب
تَرَابيزة الاكل	خِوَان
تَخْتَروان	هَوْدَج . ظَعِينَة
تَسْقيه	ثَريد
(تُبَّاع العَسْكر) حملة الجيش	داجَة
جُرْنال (جَريده)	صَحيفة . مَجَلَّة
جِير	جِصّ

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
جُنْدَجْلى ـ غُنْدَغْلى	صَيْقل
جُنْدُفلى	جُمْحُل
جُعْران (شبيه بالدُّوَّامة وله صوت)	خُذْرُوف
جَرَبَنْديَّه	كَانَة
جَشْنى	قَطَر
جَزْمَة	صَنْدَلة
جُمْرك	مَكْس
حجاب	تَمِيمَة
حَلق	قُرْط . رَعْثَه (شَنْف قُرْط اعلى)
(حَلَّه)	طِنْجير . طَنْجَرة
حَملى	بَيَّـاب
حَنَفيه	صُنْبُور استعمال مجازى
حَصَى لبان	عَسَل اللُّبنى
(مِلء) حِجر	ثُبْنَـه
(حَكيم)	مُتَطَبب طَبيب نِسْطاس نِطِّيس نِقريس
(حَرْمَلَة)	إِتْب . مِئْتَبه
حرامى	لص . رَصَدى
حَلُّوف	خِنْزِير
(خبز) حاف	كَفْت . جَشيب

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
خمّاره	حَانَة . حَانُوت
خَمْسَه وخميسَه	الكَحْلَة
خَفَّاف (مجر الحمام)	نَسَفَه . نَسِيفَه
(ختم الجرن)	رَوْسَم
(خُوخَه)	رِتَاج . خَوْخَة
(دولاب الكتب)	قِمَطْر
دَسْتَه	دَسْتَجَة
دَرَبْزِين	جَلْفَق
دلِع	كَفِن
دِرِقيل	دُلْفِين . تُخَس . دُخَس
دَرَفَه	مِصْرَاع
(دُسْتُور المجر)	قِلَعه
دُحْرِيج	شَيْلَم
دَجَنَة المنجد	مَضْرَب
رَهَوان	بُؤَب . رَهْوان
رق . تار	دُفّ
رُوماتزم	رَثْيَة
رَصَدْخانه	مَرْصَد . مَرْقَب
زهرية أى صحبة ورد	كُثْنَة

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
(زاوية النجار)	كُوس
زُغُطّه	فُوَاق
زَلُّومَة الفيل	خُرْطُوم
زيطَه	جَلَبَه . ضَوْضاء
زَرْبِيه (زَرْب)	وَشِيع
زَمْزَمية	مَزَادة
زَنّ الذُّباب	طَنين
(سِبَاخ)	سَمَاد
سَبَت	سَلّة
سَوَارى	فُرْسان
سَرَاى	قَصر . صَرْح . جَوسَق . أُطُم . طِرْبال . أَجَم
سَلَبَة	رِشَاء
سكرتير	نامُوس
سَلَاملك	بَهْو
سُبَاطه	عُرجون . عِذْق . قِنْو . كِبَاسة
سَنَد	قَطّ
(ستائر بالهيئة المعتادة)	سَجْف
سُرُوجى	سَرّاج
(سَيف المنبر)	مِخْصَره

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
سنّاره	شِصّ
سَنطة - سِلّاية	مَشْط
سلَخانه (١)	مَجْزَر
سجَات	صَنْج
سَلَطات	جَوَارش . كَوَامخ
سَطُور	شُفْرَة
(ساقية) (٢)	دُولاب . مَنْجنون
سلسلة الظهر	فقَار . خَرز
شَنْطه	عَيبَه . دُرْج . مَثْبَنـه
شلْته	مِنْبَذه . نَضِيْدَه
شِوَال	جُوالق . غِرارَة . زِنْبيل
شمْسيه	بُرْطُلّة . إطْنَابَة . مِظَلّة
شَبك وزِمَال	وَشيجه
شَطْب	تَرْمِيج
شُونة الحيوان	زَرِيبَـه . حَظِيره
شُل	جُلّ
شَرْنَقَه	فَيلَجَة

(١) المِذبح السِّكين الذى يُذبح به والمَذبح الحُلقوم   (٢) ساقية قناة صغيرة

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
شَرَاب	جَوْرَب
شَمّاعه	غدان . مشْجَب . مِشْجَر
شَكْمَجيه	عَكْم . سَفَط
شَكْمَة	كُنَّه
شُوشَه	قُصّة . نُصّة
(شُبّاك شوَاء اللّحم)	سَفُّود
شَخَاشِيخ الدُّف	صُنُوج
شريط اللّمْبَه	فَتِيلَة . ذُبَالة
شَنَب	شَارِب
شَرْخ الحائط	خَلَل . فُرْجَه
شَرْمُوطَة	خِرْقَة
شَمعدان	مَاثِلَه
شَبْشب	قَفْش
شُورْبه	حَسَاء . حَسِيّة
(حُزْمة بَقْل)	بَاقَة . وَزْمة . وَزم
(حزمة أزهار)	كُثْنَة . رُعْلَة . نَوَرْدَجة . رَمْش
(صَنية)	خوان . مائدة . سِمَاط
(صِوان)	فُسْطاط . سُرادِق . خَيْمة
صُديرى	قِلْعٌ . صُدَير

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
صَفَار البيض	مُحّ
صالون	بَهْو
ضَرَاضير الاسنان	لِثَة
طُرَّة الملك	طُغْراء
(طُرَّة) اللعب	مِخْراق
طَقْس	جَوّ
(طَمْى)	غِرين . غِرْيَن . غِرْيَل
طابور	صَفّ . تابور
طَازَة	طازَج
طُلُومبة الحريق	مِضَخّه . مُطْفِئَة
طَقّه	أِزْمَة . وَزْمة . وَجْمَة . بَزْمَة
(طَرْحَه)	لِفَاح
(طاقة)	كَوّة
طقيه	سَكْبَة
(طَرْح) النَّخل	كُشّ . لِقَاح . طَلْع
طاولة اللعب	نَرْد
عُمَـاص	غَمَص . غَبَص . رَمَص
عائلة	أُسْرة . عِتْرَة . أهْل
عربجى	حُوذِى

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
عربية	عَجَلة (عربة مجاز)
عاصمة	قَصَبَة كُورَة
عِزْبَة	دَسْكَرَه
عَدِيل	سِلْف . ظَأْب
عُزُومَة	دَعْوَة
عَفَارِم	بَخٍ بَخٍ ـ مَرْحى
عَفْش	أثَاث
عربخانه	إصطبل
عصا الحديد ـ عُود الفرن	مِحَشّ
(غداء الظهر)	كَرْزَمَه
غُمُوس	إدَام
فَنَار	مَنَار
فاوريقه	مَعْمَل
فَشّه	رئة
فاوريقة النسج	طِرَاز
فَرْقَلّه	سَوْط . دِرّة
فتورة الحساب	بَرْنامج
فَزُّورة	أُحْجِيّة
فُلُوكة	قارب . فُلْك . زَوْرَق

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
فَسْقِيَّه	فَوَّارَة (نَضَّاخَة مجاز)
قنال	قَنَاة . تُرْعَة
قَصَّبِيَّه	وَزْوَز
قَصْرِيَّة ريحان	أصيص
قُشْلاق	ثَكْنَه . مُعَسكَر
قصرية البول	مِبْوَلَة
قُنْصُل (١)	جاثَلِيق
قِبْطان	رُبَّان
(قالَب الحِذَاء)	فُرْزُوم . قُرْزُوم
قَزَان	مِرْجَل
قَدَّة البَنَّاء	إمام
قَمَرَة الرُّبَّان	سَلُوقِيَّة
كوبرى	جِسْر . قَنْطَره
كالون	قُفْل
كُرْدان	مِنْجَد
كَلْسُون (لِبَاس الحمام)	تُبَّان
كُلُوب	نادى . نَدِيّ . مُنْتَدى
كُرْدلة (خيط البناء)	زِيج . مِطْمَر . مِطْمار

(١) يفيد شرح القاموس أن القنصل هو الجاثليق

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
كُبَّايه	بُوقال . كُوب . طَرْجَهاره
كرباج	سَوْط . مِسْوَاط
كاسات المزين	مِحْجَمَة
كَرْدُون	طَوْقٌ . سِياج
كُوايِرة	وباء . طاعون . هَيْضة
كَلَار	صُوبَه
كرانيش البناء	دوَاخل
كُوشَة العَرُوس	مَنَصَّة . حَجَلَه
كتالُوج	فهرس
كُرَّية خيط	كُبَّه
كَنَّبيهة جلد	مِسْوَر . مِسْوَرَه
كَمَرِيرة	قَهْرُمانة . كَذَبانُونة
لبَّــه	سِدْل . قِلَادَة
لَمْبَــه	مِصْباح . سِرَاج . نِبْرَاس
(لوح النساف)	مِقْفَلَةٌ
لَقَّة الصَّغير	قُعْمُوط . قِمَاط
(لعبة الحصان)	قُفَّيْزى
(لِعبة الكُره)	كُجَّه
لعبة مقعد السلطان	الِجعرَّى

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
مدق الطريق	مِدْعاس . مِدْعَس
مُونَة	مِلاط
معدِّيه	مَعْبَر
مِذْرَه	مُرْدِى
(مقدّم) الفعله	رَهِين
مَنْقَد	أطيمَة
مَطْوَه	مِبْرَاه
مَلْكُوف	حَشِيّه . مِحْشَى
(مَشْق)	نُمُوذَج
مقَشّه	مِكْنَسَه
مِضْرَب الكُرَة	طَبطَابه . ميجار
ماجور	دَسِيعَه . قَعْن
مَحارة البَنَّاء	مَسَحَّه
مريسه	غُبَيْراء
مِصْبَع	سَفُّود
محدل البناء	سَفِيفه
مُورِدَه	فُرْضَه
(مبلغ)	زُهَاء . مِقْدار . طَلْع
مزين	حَجّام . حَلّاق

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
مَصطبه	طَلَل . مِصْطبَة
مقطف	تَوْج
مَرجونة الدجاج	خُمّ
مطلاع النخله	حابول . راقول . طَوْق
مَنجد	نَجَّاد
مَعية	بِطانَه . حَشَم . حاشِيه
مَضربيّه	دُواج . دُوَاج
(مصلحة الفرن)	طَرِيدَة . مِطردة
مَنشّه	مِذَبَّة
مَندره	ثَوى . صاعَة
ماهيّة	وَظيفة . رِزْق . مُرْتَزَق (١)
مَربّه	رُبّ . مُرَبَّيات
مَدوَد	معْلَف
مَكّوك النَّسّاج	وَشيعَه
مَطوة النساج	وَشْعٌ . حَفٌّ
مَلّة قَلَم	مُدّة
مَشَنْتَمَة	خَنَاق
مكَشّر	عَبُوس

(١) المرة رَزْقة واجمع رَزَقات

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
مُوبليات	أثاث المنزل . أمتعه
نَمُوسيَّه	كِلَّة
ناف	نِيْر
نَبَايِل	أساوِر
نفير	بُوق . ناقُور
نُوتَه	كُنَّاشَه
نَحلة اللعب	دُوَّامَه
نَشان التعليم	دَريئَة
نَبُّوت	هرَاوة
نُشُوق	سَعُوط
نَجَفه	ثُرَيا مجاز
نَغَشُوش	خَيْشُوم
نِنّى العين	انسان العين
هِلْب السفينه	أنْجَر
هِلب البئر	حِضْرِم
هباب المصباح	سِنَاج
هُدُوم (١)	مَلابس . ثياب

(١) الاهدام الثياب البالية

الالفاظ العامية الشائعة فى البلاد المصرية	الالفاظ العربية
هباب القدر	سُخَام
وش (الفرش)	ظِهَارَه . سِمْط
وِيرْكُو	ضَرِيبَه . خَرَاج . إِتاوَه
وَصْل	قِطّ
وِجَاق الطَّبَّاخ	مَنْصَب
وِش الشجر	حَفيف
ياقة القميص	بَنِيقة . زِيق . لِبْنَه . سُبْجَه
يَشْمَق	لِفام

(تم)

(نمرة ٢٧٤٦/٩٠٨/١٠٠٠ ن)

